

9

SINCE 1986
2022 ひらがなタイムズ

令和 4 年 8 月 20 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行
通巻 431 号 ISSN 1348-7906

880 円

HIRAGANA TIMES.

白^{はく}昼^{ちゅう}夢^むのよう^{よう}な^な靴^{くつ}

Shoes in a

Daydream

Is it Shoes or Art?

靴なのか、アートなのか？
くつ

Text 文 by SAWAGUCHI Shota 澤口翔太
Photo 写真 by KOSHIZUKA Mitsuaki 藤塚光晃

The shoes designed by KUSHINO Masaya are extremely quirky and stimulate the imagination of the viewer.

串野真也さんがデザインする靴は、極めて風変わりで、見る人の想像力を刺激します。

Kushino began his career as a shoe designer after winning the Grand Prix at the Japan Leather Award (Japan's largest leather goods contest) in 2007.

串野さんは、2007年にジャパンレザーアワード（日本最大の革製品コンテスト）でグランプリを受賞したことをきっかけに、シューズデザイナーとしての道を歩き始めました。

However, his designs were not immediately accepted by the public due to their uniqueness.

しかし、彼のデザインはその異質さから、すぐには世間に受け入れられませんでした。

Kushino believed in his aesthetic sense and continued producing work while grad-

ually gaining a following, especially among highly sensitive people.

串野さんは自身の美意識を信じて制作活動を続け、感度の高い層を中心に少しずつ支持者を獲得。

In 2013, his shoes were used in a music video by Lady Gaga, a world-famous artist, and gained a lot of attention.

2013年には世界的に有名なアーティスト、レディ・ガガのミュージック・ビデオで使用され、一躍注目を集めました。

In this issue of Japan Artist, Kushino talked about the background of his creations and his future work, in which he has changed his approach to achieve a higher dimension.

今回のジャパン・アーティストでは、串野さんの創作の背景、そして、さらなる次元を目指してアプローチを変えたという、これからの作品づくりについて語っていただきました。

<p>JAPAN Art</p> <p>04 Japan Artist ジャパン アーティスト</p> <p>12 JAPAN STYLE ジャパン スタイル</p> <p>16 JAPAN DISCOVERY ジャパン ディスカバリー</p>	<p>Japan Trend</p> <p>44 Topics & Events トピックス&イベント</p> <p>48 JAPAN PRODUCTS ジャパン製品 せいひん</p> <p>50 FASHION ファッション</p>	<p>JAPANESE News</p> <p>22 News Review ニュースからまなぶ</p> <p>23 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうご</p> <p>24 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン</p> <p>Nihongo Spirit</p> <p>26 Japanese Language Journey to the Society of Co-existence 共 存社会への旅〜日本語道〜 きょうそんしゃかい たび にほんご どう</p> <p>30 Nihongo Spirit 日本語道 にほんご どう</p> <p>32 Archives アーカイブ</p> <p>34 Idioms イディオム</p> <p>Live in Japan</p> <p>36 Visas & Practical Advice for Living in Japan 日本でのビザと生活習慣 にほん せいかつしゅうかん</p>
<p>People</p> <p>38 Person of the Hour 時の人 ときひと</p>	<p>JAPAN Friend</p> <p>52 Japan's Friendship ジャパン・フレンドシップ</p>	

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue ID & Code
今月号の ID とパスワード

ID:
PW:

To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見や感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F ひらがなタイムズ編集部
address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,
Editorial Dept., Hiragana Times
tel 050-5490-2492
mail editor@hiraganatimes.com
web hiraganatimes.com

* Prices for products generally do not include sales tax.
The events on pages 38-39 may be postponed due to COVID-19.

商品の価格は原則的に税別で表記しています。
44-45 ページのイベントは新型コロナウイルスの影響で予定が変更になることがあります。

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ
Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治
Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行
Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀
English Proofreader 英文校正 | Mary LE メリー・レ Matt PASSANANTE マット・パッサナンテ
Japanese Proofreader 和文校正 | TATEISHI Saeko タテシサエコ
Multi-Level Text Recording マルチレベル・テキスト音声 | ONO Keiko, Dominic ALLEN
小野慶子、ドミニク・アレン
Design | Snapask (Holdings) Inc. Kao 高都悦、Iris 張尹程
DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介
WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

COMING WITH A

カラコロン。

Ghost stories are, and have always been, popular as people try to enjoy a bit of a chill amidst the hot summer. There have always been many ghost stories in Japan of which “Yotsuya Kaidan (Yotsuya Ghost Story),” “Bancho Sarayashiki (The Dish Mansion at Bancho),” and “Botan Dourou (Peony Lantern)” are said to be the three most popular.

暑い夏に少しでも冷気を味わおうと、今も昔も盛んなのは怪談話です。日本には昔からたくさん人の怪談があり、日本三大怪談と言われているのが「四谷怪談」「番長皿屋敷」そして「牡丹灯籠」。

In “Botan Dourou,” a beautiful woman named Otsuyu comes to see her beloved Shinzaburo every night, clanging her clogs. However, for some reason, Shinzaburo has been losing his vitality day by day. The servants, who found her appearance suspicious, discovered the true identity of the beautiful woman, which is that of a ghost. The sound of clogs that used to excite Shinzaburo is now a sound of horror. Will he protect himself from the ghost, or will he knowingly keep his love alive?

「牡丹灯籠」は、お露さんという美女がカラコロンと下駄の音を鳴らしながら、愛しい新三郎に、毎夜会いにやって来ます。ところが、どうしたわけか新三郎は日に日に生気を失っていきます。その姿を不審に感じた下男たちが美女の正体を突き止めると、亡霊だということがわかります。新三郎、最初は心待ちにしていた下駄の音が、恐怖の音に変わります。亡霊から身を守るのか、それとも知ったうえで愛を貫くのか……。



Text: IWASAKI Yumi

文 岩崎由美
ぶん いわさきゆみ

Coverage cooperation (Tabi Shoes): Marugo Company Inc.

取材協力(足袋シューズ)株式会社丸五
しゆざいきようりよくたひ かぶしきがいしやまるご

The shoes the beautiful woman wore were “geta (Japanese clogs).” This was the footwear that was commonly worn by Japanese people before the civilization’s opening to the West introduced shoes that became widely spread to the masses.

その美女が履いていたのが「下駄」。これは、文明開化で西洋から靴が入り、広く大衆に浸透するまで、日本人が当たり前前に履いていた履物です。

It is said that geta-like footwear first appeared in Japan about 1,500 years ago, during the Kofun period. In the Edo period (17-19th century), wealthy people wore them as fashionable shoes, and by the mid-Meiji period (19-20th century),

CLANG-CLANG!

とやって来る



ry), they became familiar as everyday footwear for ordinary people. Geta is made with three holes drilled in a wooden stand with protrusions called “ha (teeth)” to which a string called “hanao (noseband)” is attached. The hanao is clipped between the hallux and index toe, and all the toes are used to balance the foot as it walks.

日本で下駄のようなものが出現するのは、およそ1500年前の古墳時代だにほん げ た しゅつげん ねんまえ ごふんじだい
とされています。江戸時代 (17～19世紀) になると、裕福な人がおし え ど じだい せい き ゆうふく ひと
やれで履き、明治時代 (19～20世紀) 半ばには庶民の普通の履物とし は めい じ じだい せい き なか しょみん ふだん はきもの
て身近になりました。下駄は、「歯」と呼ばれる突起が付いた木の台に3 げ た は よ とつき つ き だい みつ
つの穴をあけ、そこに「鼻緒」というひもを取りつけた履物です。足の親指 あな はな お と はきもの あし おやゆび

と人さし指の間に「鼻緒」をはさみ、足の指全
ひと ゆび あいだ はな お あし ゆびぜん
体でバランスを取って歩きます。
たい balance と ある

Touching the ground are two supporting blocks called “ha” attached to the platform. You may think it would be difficult to walk in geta because many parts are floating in the air, but they are surprisingly stable and easy to walk in. Since Japanese summers are hot and humid, wearing geta with bare feet can feel very liberating, good against the skin, and can stimulate the soles of the feet, which make them very comfortable. Geta made of paulownia wood, in particular, have been considered a luxury due to the soft and light nature of the wood causing less stress on the feet.

地面に当たるのは「歯」と呼ばれる、台に付い
じめん あ するの は よ だい つ
た2つの突起です。宙に浮いている部分が多い
ふた とつき ちゆう う ふぶん おお
ので歩きにくいかと思いきや、意外に安定して
ある い がい あんてい
いて歩きやすいものです。日本の夏は高温多湿
ある にほん なつ こうおん たしつ
なため、素足で履く下駄は開放感があり、肌
すあし は げ た かいほうかん 肌 はだ
触りも良く、足の裏が刺激されて、なんとも気
ざわ よ あし うら しげき き
持ちが良い。特に桐で作られたものは木質が
も よ とく きり つく もくしつ
柔らかく軽いので、足への負担が少ない高 級
やわ かる あし ふたん すく こうきゅう
品とされてきました。
ひん

Until the Showa period (1926-1989), geta shops existed in towns, and geta were commonly sold side by side with shoes. Nowadays, geta are only worn when wearing a kimono or yukata (summer kimono).

昭和 (1926～1989) の頃までは、下駄屋とい
しょうわ ころ げ た や
う商いが存在し、町中で靴と一緒に下駄も普
あきな そんざい まちなか くつ いっしょ げ た ふ
通に並べて売られていました。今では、下駄を
つう なら う いま げ た

履くのは、着物や浴衣を着た時ぐらいです。

The women dancers of “Awa Odori,” a traditional art form originating in Tokushima Prefecture and one of the three major Bon Odori dances in Japan, dance in summer *kimonos*, *tabi* (Japanese traditional socks), and *geta*. These *geta*, which are black-lacquered *geta* with a red-and-white nose strap, are a part of the costume for the dance. They are slender and lovely, and the tight ankles of the dancers wearing white *tabi* appear and disappear as they dance. There is nothing like its glossiness.

徳島県発祥の伝統芸能で日本三大盆踊りの一つ「阿波おどり」の踊り手の女性たちは、夏着物に、和装の靴下である足袋と下駄を履いた姿で踊ります。黒塗りの台に赤白の鼻緒がすげられた下駄は踊りの衣裳の一部で、華奢で可愛らしく、白い足袋を履いたキュッと引きしまった足首が、踊るたびに見え隠れます。その艶っぽさといったらありません。

Other footwear unique to Japan include *waraji*, made of woven rice straw; *zouri*, which evolved into flip-flops; and *setta*, which are made with leather attached to

the sole to create a waterproof effect. *Setta* are part of the chic festival costumes that are indispensable to *sumo* wrestlers, Shinto priests, and men who participate in festivals in the present-day.

そのほかにも、日本独自の履物として、*稲わら*で編まれた「*わらじ*」、ビーチサンダルへと進化した「*草履*」、さらに草履の底に革を貼り付けて防水効果を持たせた「*雪駄*」などがあります。「*雪駄*」は、現代でも力士や神主さん、祭りに参加する男衆にとっては欠かせない粋な祭り衣裳の一部です。

When wearing these types of footwear, people wrap their feet in *tabi* made of cotton to protect them from the cold or as a matter of etiquette. *Tabi* are said to have originated in the Nara period (8th century), and even today, both men and women wear *tabi* and *zouri* sandals when dressed in traditional Japanese clothing, with the exception of *yukata*.

そうした履物を履くときには、防寒あるいはマナーとして、木綿で作られた足袋で足をくろみます。足袋の起源は奈良時代（8世紀）と言われ、現代でも、男女問わず浴衣以外の和装では足袋と草履を履きます。





Jika-tabi was made by adding rubber soles to tabi shoes so that they could be worn outdoors. This type of tabi shoes was created when rubber was introduced to Japan. These tabi shoes were light and easy to move around in, and covered the ankle to the calf, making them ideal to be worn by carpenters, plasterers, steeplejacks, and other construction workers until the Showa period.

その足袋にゴム底をつけて屋外で履けるようにしたのが地下足袋。これは、ゴムが日本に入ってきて誕生しました。足首からふくらはぎまでおお形で、軽く、足裏が地面に密着して動きやすいため、昭和の頃まで大工、左官、鳶など、建設作業などに携わる職人さんが履いていました。

Today, tabi shoes are attracting worldwide attention as a new type of footwear, and are popular among fashion-conscious young people. The French high fashion brand, “Maison Margiela,” attracted attention when they released tabi boots in 1989, and since then they have been recognized as “Ninja Shoes” in the West. The BTS members also made headlines when they posted photos of themselves wearing tabi shoes on Instagram.

それがいま、足袋型シューズという新しい履物として世界中から注目され、ファッション感度の高い若者に人気です。フランスのハイファッションブランド「メゾン マルジェラ」が1989年にTabiブーツをリリースして注目され、以降、欧米では「ニンジャ・シューズ」として認知。BTSのメンバーが地下足袋を履いた写真をインスタグラムに投稿したことで話題になりました。

Marugo Company Inc., a jika-tabi manufacturer with over 100 years of business, opened a tabi shoes specialty store, MARUGO TOKYO, in 2019. “It is popular among health-conscious middle-aged women and fashionable young people. Marugo develops various types of tabi shoes for the office, training, walking in town, and travel, all of which boast the technology of Japan’s tabi’s unique shape and functionality. This technology is a part of Japanese culture and should be preserved. “At our company, women in their 20s and 30s play a central role in planning and manufacturing,” says SHIMURA Keita of the Footwear Sales Department.

創業100年を超える地下足袋メーカー、株式会社丸五は、2019年、地下足袋専門店 MARUGO TOKYO をオープンしました。「健康志向の中高年女性やおしゃれな若者に人気です。丸五では、オフィス用、トレーニング用、タウン用、旅用などさまざまなタイプの足袋シューズを開発しています。日本独自の形状と機能性を誇る地下足袋の技術は、残すべき日本の文化です。わが社では今、20代～30代の女性が中心となって企画・製造しています」と、フットウェア営業部の志村啓太さんは話します。

After World War II and with the advent of Western-style culture, the custom of wearing unique Japanese footwear on a daily basis disappeared. However, the functionality of Japanese footwear, which uses the toes to catch and kick the ground and does not interfere with the natural movement of the foot, is currently being reevaluated.

戦後、洋装文化になり、日本独自の履物を日常的に履く習慣はなくなりました。しかし今、足の指を使い、地面をとらえて蹴り出す、本来の足の動きを妨げない日本の履物の機能性が再評価されています。

If it is fashionable and good for your health, there is no reason not to wear it. Free your feet, free your mind, and lighten your body and soul.

おしゃれで健康に良いのであれば、履かない手はありません。足を開放して、心も解放し、身も心も軽やかになりましょう。

Photo (top right of P14) 写真 (P14 右上) :
KOSHIZUKA Mitsuaki 腰塚光晃
こしづかみつあき

Japan Rocked by Defense Debate

国防論議に揺れる日本

こく ぼう ろん ぎ ゆ に ほん

1. Since Russia's invasion of Ukraine, national security discussions have become more active in Japan.

ロシアが ウクライナ に
 ろしあ うくらいな ni
 roshia ga ukuraina of
 Russia's Ukraine
 侵攻して 以来、 日本 では
 しんこう いらい にほん deha
 shinnkou shite irai, nihonn Japan in
 invasion since Japan
 国防論議が 活発に なりました。
 こくぼうろんぎが かっぱつ nari mashita.
 kokubou'ronngi ga kappatsu ni have become
 national security discussions (more) active

2. After Japan's defeat in World War II, a new Constitution was put in place under the leadership of the USA which renounced war and abandoned Japan's military power.

日本は 第二次世界大戦に 敗れた 後、
 にほん だいにじせかい'taisenn ni yabureta ato,
 nihonn ha World War II in defeat after
 Japan's
 アメリカの 主導により、 戦争の
 ありか no shudou ni yori, sennsou no
 amerika the USA of the leadership under war
 放棄と 戦力の
 ほうき と せんりょく
 houki to sennryoku no
 which renounced and Japan's military power
 不所持を記した 新しい 憲法が
 ふしよじをしる あたら けんぽう
 fu'shoji wo shirushita atarashii kennpou ga
 abandoned [described] new a Constitution
 発足しました。
 ほうそく
 hossoku shi mashita.
 was put in place

3. Though the underlying reason behind the establishment of the constitution, this was a landmark peace constitution.

アメリカが 日本 の 再軍備
 あめりか にほん さいぐんび
 amerika ga nihonn no saigunnbi
 the US's Japan's rearmament
 を 懸念した 背景が
 wo けねん はいけい
 of kenenn shita the underlying reason
 was due to fear
 憲法制定 にはあります
 けんぽうせいいてい niha ari masu
 the establishment of the constitution behind
 が、 画期的な 平和憲法 です。
 ga, kakki'tekina heiwa'kennpou desu.
 though a landmark peace constitution this was

4. Based on this, Japan is on the path to becoming a peaceful state with a strong economic focus.

これを ベースとして、 日本は 経済に
 kore wo be-su to shite, nihonn ha keizai ni
 this on based Japan economic
 重点を置いた 平和国家への 道を歩みます。
 じゅうてん お へいわ'kokka heno michi wo ayumi masu.
 juutenn wo oita to becoming a peaceful state is on the path
 with a strong focus

5. However, due to changes in international affairs, the Self-Defense Forces were created as a result of the need for a minimal military force to protect the country.

しかし、 世界情勢の 変化により、
 shikashi, sekai'jousei no hennka ni yori,
 however international affairs in changes due to
 国家を 守る 最低の 軍備は
 kokka wo mamoru saitei no gunnbi ha
 the country to protect minimal a military force for
 必要とされ、 自衛隊が 創設されました。
 hitsuyou to sare, jieitai ga sousetsu sare mashita.
 as a result of the need the Self-Defense Forces were created

6. The Self-Defense Forces were created with the intent to protect the country and the people, and have been active mainly in disaster recovery while taking an exclusively defensive position.

自衛隊は あくまで 国 と
 jieitai ha akumade kuni to
 the Self-Defense Forces [just] the country and
 国民を 守る ためのもの で、
 kokuminn wo mamoru tame no mono de,
 the people to protect (were created) with the intent and
 専守防衛的姿勢 として、 主に
 sennshu'boueiteki'shisei to shite, omo ni
 taking an exclusively defensive position while mainly
 災害復旧 で 活躍してきました。
 saigai'fukkyuu de katsuyaku shite ki mashita.
 disaster recovery in have been active



English+
Japanese



English



Japanese



Japanese
Text

7. As a result, the public perceived defense expenses to be within 1% of the GDP. However, the recent Russian invasion is changing people's awareness.

そのため、
sono tame,
as a result

防衛費は
ぼうえいひ
bouei'hi ha
defense expenses

GDP
じーでいーぴー
ji-dhi-pi-
the GDP

の
no
of

1 %
いちばーせんと
ichi pa-sennto
one percent

以内
いない
inai
within

という
to iu
to be

認識が国民にありました。
にんしき こくみん
ninshiki ga kokuminn ni ari mashita.
the public perceived

しかし、
shikashi,
however

今回の
こんかい
konnkai no
the recent

ロシアの
ろしあ
roshia no
Russian

侵攻は
しんこう
shinnkou ha
invasion

国民の
こくみん
kokuminn no
people's

意識を
いしき
ishiki wo
awareness

変えつつあります。
か
kae tsutsu ari masu.
is changing

8. People started asking whether there was enough money for defense, whether they would receive the first blow even when they knew the other side was going to attack, and whether they would not be able to fight back against further attacks and such.

防衛費は
ぼうえいひ
bouei'hi ha
money for defense

十分なのか、
じゅうぶん
juubunn nano ka,
whether there was enough

相手が
あいて
aite ga
the other side

攻めてくるのが
せ
semete kuru noga
was going to attack

わかっている
wakatte iru
they knew

とき
toki
when

でも
demo
even

相手からの
あいて
aite kara no
[from the other side]

最初の
さいしよ
saisho no
the first

一撃を
いちげき
ichigeki wo
blow

受けるのか、
う
ukeru noka,
whether they would receive

さらなる
sara naru
(and) further

攻撃
こうげき
kougeki
attacks

にも
nimo
against

相手に反撃できないのか、
あいて はんげき
aite ni hangeki deki nai noka,
whether they would not be able to fight back

などの
nado no
and such

声が上がりました。
こえ あ
koe ga agari mashita.
people started asking

9. Thus, some say that the Constitution should be changed so that Japan can become like other countries and have an army, while others say that now is the time to protect the current Constitution so as not to provoke surrounding nations.

そのため、
sono tame,
thus

憲法を
けんぽう
kennpou wo
the Constitution

変えて
か
kaete
be changed and

他の
ほか
hoka no
other

国
くに
kuni
countries

のように
no you ni
like

軍隊を
ぐんたい
gunntai wo
an army

持つ
も
motsu
have

国に
くに
kuni ni
Japan

なる
naru
(so that) can become

べきだ
beki da
should

との
tono
that

意見もあれば、
いけん
ikenn mo areba,
some say

逆に、
ぎやく
gyaku ni,
while

今こそ、
いま
ima koso,
now is the time

周囲の
しゅうい
shuui no
surrounding

国を
くに
kuni wo
nations

刺激しないよう
しげき
shigeki shi nai you
so as not to provoke

現状の
げんじょう
gennjou no
the current

憲法を
けんぽう
kennpou wo
Constitution

守るべき
まも
mamoru beki
to protect

との
tono
that

意見もあります。
いけん
ikenn mo ari masu.
others say

10. There is a controversy between the opinion that the peace oriented constitution should be protected, and the opinion that the military should be strengthened for as long as there are invasions by medieval-minded leaders.

平和志向の
へいわしこう
heiwa'shikou no
peace oriented

日本国憲法を
にほんこくけんぽう
nihonnkoku'kennpou wo
the constitution

守るべき
まも
mamoru beki
should be protected

という
to iu
that

意見
いけん
ikenn
the opinion

と、
to,
and

中世的な思考を持つ
ちゅうせいてき しこう も
chuusei'teki na shikou wo motsu
medieval-minded

リーダー
りーだー
ri-da-
leaders

による
ni yoru
by

軍事侵略が
ぐんじしんりやく
gunnji'shinnryaku ga
invasions

ある
aru
there are

限り、
かぎ
kagiri,
as long as

軍備は
ぐんび
gunnbi ha
the military

強化すべき
きょうか
kyouka su beki
should be strengthened (for)

という
to iu
that

意見
いけん
ikenn
the opinion

との間で
あいだ
tono aida de
between

論争が
ろんそう
ronnsou ga
a controversy

起きています。
お
okite i masu.
there is

「クローズアップ・ジャパン」の原稿を
担当してくれるライターを募集！
editor@hiraganatimes.com